

RECHTLICHE DOKUMENTATION / DEUTSCH

Datenschutzerklärung

Kundendokumente, Onlinebestellung und digitale Datenbearbeitung · Fassung 2.3 · 30. Oktober 2026

01 Verantwortlicher, Kontakt und Geltungsbereich

Verantwortlich ist Tomàs Aragonès Mercadé, Einzelunternehmen, Eggstrasse 21, 9100 Herisau, Schweiz. Datenschutzkontakt: admin@chtranslations.ch. «CH Translations by ALPYREN Professional Services» ist eine Geschäftsbezeichnung und keine eigene juristische Person. Massgeblich ist die deutsche Fassung; Übersetzungen dienen der Information. Diese Erklärung gilt für chtranslations.ch, Kundenkonten, Google-Anmeldung, Kundenportal, Bestellungen, Übersetzungen, Dokumentenbearbeitung, Zahlungen und die zugehörige Kommunikation. Andere Angebote desselben Inhabers können gemeinsame Authentifizierungs-, Verwaltungs-, Kundenstamm- und Abrechnungssysteme nutzen; vertrauliche Auftragsunterlagen werden dadurch nicht für fremde Marketingzwecke freigegeben. Ein EU-Vertreter nach Art. 27 DSGVO wird benannt, soweit die Voraussetzungen erfüllt sind; Anfragen können vorerst an den Datenschutzkontakt gerichtet werden.

02 Datenkategorien und Zwecke

Wir bearbeiten insbesondere Identitäts- und Kontaktdaten, Rechnungs- und Versandanschriften, Konto- und Sicherheitsinformationen, Bestell- und Zahlungsstatus, Ausgangsdokumente, Übersetzungen, Anhänge, Nachrichten, elektronische Signaturen sowie technische Zugriffs-, Browser- und Sitzungsdaten. Dokumente können besonders schützenswerte Personendaten oder Informationen über Dritte enthalten. Zwecke sind Anmeldung und Kontoverwaltung, Anfragen und Vertragserfüllung, Texterkennung (OCR), Übersetzung, Qualitätsprüfung, Signatur und Lieferung, Kundenbetreuung, Zahlungsabwicklung, Buchhaltung, Betrugsabwehr, technische Sicherheit, gesetzliche Pflichten sowie Wahrung von Rechtsansprüchen. Nicht erforderliche sensible Angaben sollten vor Übermittlung entfernt werden.

03 Rechtsgrundlagen

Es gelten insbesondere die Grundsätze des schweizerischen Datenschutzgesetzes (DSG). Soweit die DSGVO Anwendung findet, beruhen Bearbeitungen je nach Zweck auf vorvertraglichen Massnahmen oder Vertragserfüllung, rechtlichen Pflichten, berechtigten Interessen und, soweit erforderlich, Einwilligung (Art. 6 DSGVO; bei besonderen Daten zusätzlich Art. 9 DSGVO). Eine notwendige Vertragsbearbeitung setzt nicht pauschal eine Einwilligung voraus.

04 Empfänger und Subunternehmer

Erforderliche Daten können an beauftragte Übersetzer, Revisoren und Dienstleister gelangen. Wesentliche technische Dienstleister sind insbesondere Supabase (Datenbank und Authentifizierung), Cloudflare (Hosting und Sicherheit), Infomaniak (E-Mail), Stripe (Zahlungsabwicklung), Google (Anmeldung und Werbemessung), OpenAI und Microsoft Azure (OCR- und KI-gestützte Sprachbearbeitung) sowie Resend (E-Mail-Versand) und Twilio/Telnyx (Telefonie). Weitere Dienstleister können für Speicherung, Uploads, elektronische Signaturen, Rechnungsstellung und Versand eingesetzt werden. Auftragsbearbeiter werden durch geeignete vertragliche und technische Massnahmen gebunden (Art. 9 DSG; soweit anwendbar Art. 28 DSGVO). Zahlungsdienste, Banken oder Behörden können eigenständig verantwortlich sein. Vollständige Zahlungskartendaten werden grundsätzlich unmittelbar vom Zahlungsdienstleister bearbeitet. Kundendokumente werden nicht verkauft, veröffentlicht oder ohne besondere Erlaubnis zum Training allgemein zugänglicher KI-Modelle verwendet.

05 Bekanntgaben ins Ausland

Daten können in der Schweiz, im EWR, im Vereinigten Königreich, in den USA oder – soweit rechtmässig einbezogen – weiteren Staaten bearbeitet oder technisch zugänglich sein. Kundendokumente werden nach Möglichkeit primär in der Schweiz oder im EWR bearbeitet. Auslandsbekanntgaben erfolgen nach Art. 16–17 DSG auf Grundlage angemessenen Schutzes, geeigneter Garantien (insbesondere anerkannter Standarddatenschutzklauseln) oder einer gesetzlichen Ausnahme; soweit anwendbar gelten Art. 44–49 DSGVO. Einzelheiten können angefragt werden. Eine ausschliessliche Speicherung in der Schweiz wird nicht zugesichert.

06 Aufbewahrung und Löschung

Nicht abgeschlossene Uploads werden in der Regel innert 30 Tagen gelöscht oder anonymisiert. Ausgangsdokumente abgeschlossener Aufträge werden normalerweise innert 60 Tagen nach Lieferung aus dem aktiven Speicher entfernt; geschützte Archivkopien können bis zu 12 Monate, bei rechtlicher Notwendigkeit länger verbleiben. Mandats- und Sonderunterlagen werden nach den anwendbaren berufsrechtlichen und gesetzlichen Fristen aufbewahrt. Konto- und Sicherheitsdaten folgen ihrem Erforderlichkeitszweck, Backups ihren Löschzyklen. Rechnungen und Buchungsbelege werden grundsätzlich zehn Jahre aufbewahrt (Art. 958f OR). Sicherheits- und Zugriffsprotokolle werden 90 bis 180 Tage aufbewahrt. Eine Portallöschung löscht nicht zwingend rechtlich erforderliche Nachweise.

07 Betroffenenrechte

Betroffene können nach Massgabe des DSG Auskunft, Berichtigung, Herausgabe oder Übertragung sowie gegebenenfalls Löschung, Einschränkung und weitere gesetzliche Ansprüche verlangen (insbesondere Art. 25, 28 und 32 DSG; soweit anwendbar Art. 15–22 DSGVO). Anfragen und Löschbegehren sind an admin@chtranslations.ch zu richten; eine angemessene Identitätsprüfung kann erforderlich sein. Einwilligungen sind für die Zukunft widerrufbar. Beschwerden sind beim EDÖB beziehungsweise einer zuständigen EU-/EWR-Aufsicht möglich. Sicherheitsverletzungen werden gemäss Art. 24 DSG und gegebenenfalls Art. 33–34 DSGVO behandelt; bei rechtlich erheblichen automatisierten Einzelentscheidungen gilt Art. 21 DSG.

08 Sicherheit und Kommunikation

Für vertrauliche Unterlagen sollte der gesicherte Upload verwendet werden; gewöhnliche E-Mail ist nicht zwingend Ende-zu-Ende-verschlüsselt. SMS, WhatsApp und andere Messenger werden nur bei eigener Nutzung beziehungsweise ausdrücklicher Wahl des Kunden verwendet. Wir setzen angemessene Zugriffskontrollen, verschlüsselte Übertragung, Sicherheitsprotokolle und Backups ein; absolute Sicherheit kann nicht zugesichert werden. Bei angebotener KI-gestützter Telefonübersetzung oder Texttranskription erfolgen Sprachauswahl, Information und erforderliche Einwilligung vor Aktivierung. Ohne Einwilligung erfolgt keine Gesprächstranskription; höchstens ein minimaler Ablehnungsnachweis wird gespeichert.

09 Cookies, Werbung und Kartendienste

Notwendige Cookies oder lokale Kennungen dienen Anmeldung, Sprache, Checkout, Sicherheit und gegebenenfalls einer ausdrücklich gewählten 30-Tage-Browsererkennung. Freiwillige Google-Ads-Messung: Die Kennung AW-18508339329 wird auf der öffentlichen Website nur nach Einwilligung geladen; ohne Einwilligung werden keine Werbe-Tags aktiviert. Im Consent Mode v2 sind `ad_storage`, `ad_user_data`, `ad_personalization` und `analytics_storage` standardmässig abgelehnt; eine Zustimmung zur Werbemessung aktiviert nur `ad_storage` und `ad_user_data`. Die Einwilligung ist freiwillig, keine Bestellvoraussetzung und über «Datenschutz-Einstellungen» widerrufbar; die Kennung `cht_ad_consent_v1` speichert die Auswahl bis zu 180 Tage. Bei Zustimmung können Google-Dienste Geräte-, ungefähre Standort-, Seitenaufruf- und Werbeklickdaten bearbeiten und Daten insbesondere in die USA übermitteln. Inhalte von Kundendokumenten gehen nicht an Werbeanbieter. Eingebundene Karten oder externe Inhalte laden erst nach Einwilligung oder Interaktion.

10 KI, OCR und Datenschutz-Folgenabschätzung

OCR und KI können zur Texterkennung, Übersetzung, Terminologie- und Qualitätsprüfung eingesetzt werden. Die eingesetzten Anbieter sind in Ziffer 04 genannt und vertraglich gebunden; eine Nutzung von Kundendokumenten zum Training allgemein zugänglicher Modelle erfolgt nicht ohne besondere Erlaubnis. Soweit für die Bearbeitung erforderlich, wird eine Datenschutz-Folgenabschätzung durchgeführt und die Massnahmen werden in die internen Weisungen übernommen.

11 Änderungen und Fassung

Diese Erklärung informiert über Datenbearbeitungen und begründet keine pauschale Einwilligung in optionale Verfahren. Wesentliche Änderungen werden, soweit erforderlich, transparent bekannt gegeben. Die bei einer Bestellung geltende Fassung kann mit Datum und Dateiprüfwert archiviert werden. Leistungsumfang, Preis und Vertragsrechte bestimmen sich nach den gesondert akzeptierten Allgemeinen Geschäftsbedingungen.